

MAEMANA

(*Refranes y Sentencias*, n.º 307)

Aunque en mi largo estudio comparativo acerca de *Los Refranes y Sentencias de 1596* voy precisando el sentido y probable origen de la mayor parte de los proverbios. de la famosa colección descubierta por van Eys en la Biblioteca de Darmstadt, no me es posible evitar queden bastantes puntos oscuros.

Así, por ejemplo, es evidente que la traducción «Lo que no le excusa de dar sabe dan que el ya famoso refranero pone junto al n.º 307, MAEMANA DAQUI EMAYTEN, dista mucho de ser literal: pero no todos coincidirán en la que debe dársele.

Por esta razón, y por desconocer algún refrán de otra lengua, del que el vasco pudiera ser calco o reflejo, me limité a citar el castellano *Al que te puede tomar lo que tienes, dale lo que te pidiere*. No es posible, sin embargo, afirmar o negar categóricamente el parentesco entre ambos refranes, mientras no conozcamos la traducción verdadera del vasco citado, asunto al que voy a dedicar esta nota.

Desde luego, hay discrepancia de opiniones. Véase la explicación que nuestro apreciable colaborador. G. Bähr me propone, en carta del 8 de Septiembre último:

«MAEMANA DAKI EMAITEN. Creo yo que *Maemana* debiera ser *Baemana*, como en otro proverbio dice *manequi* por *banequi*, no por errata, según supongo, sino por no darse el autor cuenta cabal de la naturaleza del sonido. *Baemana* debe ser una flexión vizcaína (vizcaína es también la forma *emaiten*) de imperfecto que sería en guipuzcoano *ba-zemana* = «lo que [él] dió». Entonces se podría traducir el refrán en cuestión de este modo: «Lo que [él] daba sabe dar» y su sentido sería acaso que uno sabe o suele dar lo que ya ha dado o después de haberlo dado. No está muy claro el sentido; pero así parece indicarlo la traducción literal, no la que lo acompaña en castellano, que difiere bastante.»

Es curioso observar, que el Dr. Justo Garate nos sugiere una interpretación del sentido del discutido refrán, que no dista mucho

de la del vascólogo alemán, y esto por un camino completamente opuesto, es decir, por una traducción diferente.

«¿Su refrán 307—me preguntaba en una tarjeta postal—no quiere decir literalmente *la besada, sabe besar?*»

A decir verdad, hay algo que se opone a esta versión literal: la ausencia de la característica del *agente* (o *instrumental*, en la teoría de la pasividad del verbo vasco). Es decir, que el refrán debería rezar entonces: *Maemanac daqui emayten*.

Pero la hipótesis parece aceptable si, teniendo en cuenta que *Ma* quiere decir «beso», en el lenguaje infantil (Azkue, *Diccionario*), se traduce el refrán por: «El beso dado, sabe dar».

Y ya aquí nos encontramos *en pays de connaissance*: porque inmediatamente acuden a nuestra memoria refranes parecidos de otras lenguas, como el inglés *Of cussing comes using*, el alemán *Einen Kuss, den man raubt, gibt man wieder* y aun el vasco *Nesca erabilia asturutsu* (n. 331 de Oihenart), en la significación que le da Schuchardt (R. I. E. V. 1911, pág. 451), el cual, por cierto, calificó de *safilos* el concepto que había escandalizado a Azkue.

Julio de URQUIJO